



CONTRACT	КЕЛІСІМ-ШАРТ
Reference number: TA-RP/P-2025-1	Нөмірі: TA-RP/P-2025-1
The Turkic Academy, Street E-179/32, Diplomatic Town, Astana, Kazakhstan and	Түркі Академиясы, Е-179 көшесі, 32үй, Дипломатиялық қалашық, Астана, Қазақстан мен
Doç. Dr.Serhat KÜÇÜK, ID: 21700664804, Sakarya Uygulamalı Bilimler Üniversitesi, Türkiye, Home address: Tepebaşı Mah. Mimar Sinan Cad. 1 Sok. No: 3 Kirkpinar/Sapanca Sakarya 54600 (<i>hereinafter "the Contractor"</i>)	Серхат КҮЧҮК, ID: 21700664804 Сакаръя университеті, Түркия Үй мекенжайы: Теепебашы Маһ., Мимар Синан көшесі, 1 Сокак, №3, Киркпынар/Сапанжа, Сакаръя, 54600, Түркия (<i>бұдан әрі – Орындаушы</i>)
It is agreed as follows:	Келесідей келісілді:
ARTICLE 1 - PURPOSE OF THE CONTRACT	1-БАП - КЕЛІСІМШАРТТЫҢ МАҚСАТЫ
1.1 Under this contract, the Contractor shall carry out a study titled" Creating a Dialectological Dictionary of Uzbek-Oguz Dialects."	1.1 Осы шарт бойынша Орындаушы «Өзбек-Оғыз Диалектілерінің Диалектологиялық Сөздігін құру» атты зерттеу жасайды.
ARTICLE 2 – DELIVERY TERMS	2-БАП – ЖЕТКІЗУ ШАРТТАРЫ
2.1 The Contractor shall provide the Services in full coordination with and under guidance from the Turkic Academy, accomplishing the tasks and deliverables and ensuring quality and timely performance as specified in the Terms of Reference of this Contract, Annex 1.	2.1 Орындаушы Түркі Академиясымен толық келісе отырып және оның басшылығымен Қызметтерді қамтамасыз етеді. Орындаушы қызметтерді орындау барысында жұмысты осы Келісімшарттың 1-Қосымшасында көрсетілгендей сапалы және уактылы орындалуын қамтамасыз етеді.
2.2 In the event of the unavailability of the Contractor (e.g., sick leave) to provide Services, the Turkic Academy reserves the right to hire another service provider needed at such time. The Turkic Academy may ask the Contractor to advise on his/her replacement in such cases.	2.2 Орындаушының Қызметтерді көрсетуге жарамсыз жағдайында (мысалы, ауырып қалған т.б. жағдайда) Түркі Академиясы осы уақытта қажетті басқа қызмет көрсетушіні жалдау құқығын өзіне қалдырады. Түркі Академиясы мұндай жағдайларда Орындаушыдан бірдей шарттармен ең білікті қол жетімді басқа біреуді ұсынуды сұрауы мүмкін.

ARTICLE 3 - FINANCIAL TERMS

3.1 The Contract's total value will be \$10 000US (Ten thousand five hundred US dollars, VAT not applicable). The first installment of payment, which amounts to 40% (\$4,000), shall be made 30 calendar days after the signing of this Contract. The remaining 60% (\$6,000) shall be paid within 30 days after the finalization of the assignment.

3.2 The Contractor is responsible for all taxes and insurance related to the Contractor's performance of the Services.

3.3 The Contractor shall provide bank details to the Turkic Academy and promptly communicate any changes affecting bank transfers.

3.4 The price of the Services shall be as stated in the Contract and may not be increased, except by express written agreement of the Turkic Academy.

ARTICLE 4 - QUALITY OF THE SERVICES

4.1 The Contractor shall provide Services following the highest standards of professional quality. The Contractor should ensure internal quality control during the implementing and reporting phase of the assignment. The quality control should ensure that the draft outputs comply with the requirements of the Terms of Reference of this Contract, Annex 1. Quality control should ensure consistency and coherence between findings, conclusions, and recommendations.

4.2 The Turkic Academy shall review the Contractor's outputs. The Turkic Academy may also engage one or more outside reviewers. The Turkic Academy shall also review the final output, considering the previous comments and how the Contractor has handled these comments. The final report will be subject to approval by the President of the Turkic Academy.

3-БАП – ҚАРЖЫЛЫҚ ШАРТТАР

3.1 Келісімшарттың жалпы құны 10 000 АҚШ долларын құрайды (Он мың АҚШ доллары, ҚКС қолданылмайды). Төлемнің 40%-ын (4,000 АҚШ доллары) құрайтын бөлігі бірінші жарна ретінде, Келісімшартқа қол қойылғаннан кейін күнтізбелік 30 күннен соң аударылады. Қалған 60%-ы (6,000 АҚШ доллары) қызметтер аяқталғаннан кейін 30 күн ішінде төленеді.

3.2 Орындаушы Қызметтерді орындауына байланысты орын алатын барлық салықтар мен сақтандыруларға жауапты.

3.3 Орындаушы Түркі Академиясына банк деректерін беруге және банктік аударымдарға әсер ететін кез келген өзгерістерді дереу хабарлауға міндетті.

3.4 Қызметтердің құны Келісімшартта көрсетілгендей болуы керек және оны Түркі Академиясының тікелей жазбаша келісімінсіз ұлғайтуға болмайды.

4-БАП - ҚЫЗМЕТТЕР САПАСЫ

4.1 Орындаушы кәсіби сапаның ең жоғары стандарттарына сәйкес қызметтерді көрсетуі тиіс. Орындаушы қызметтерді орындау және есеп беру кезеңінде ішкі сапаны бақылауды қамтамасыз етуі керек. Сапаны бақылау жоба нәтижесінің осы Келісімшарттың 1-Қосымшасының талаптарына сәйкестігін қамтамасыз етуі керек. Сапаны бақылау қорытынды мен талап арасындағы сәйкестік пен келісімді қамтамасыз етуі керек.

4.2 Түркі Академиясы Орындаушының нәтижелерін тексереді. Түркі Академиясы сондай-ақ бір немесе бірнеше сыртқы рецензенттерді тарта алады. Түркі Академиясы сонымен қатар алдыңғы ескертулерді және Орындаушының бұл ескертулерді қалай қабылдағанын ескере отырып, соңғы нәтижені қарайды. Қорытынды есеп Түркі Академиясының президенті тарапынан бекітіледі.

ARTICLE 5 - LIABILITY OF THE CONTRACTING PARTIES

5.1 The Turkic Academy shall not under any circumstances or for any reason whatsoever be held liable for loss, damage, or injury sustained by the Contractor or by any person acting on behalf of the Contractor during the performance of the Contract. The Turkic Academy shall not accept any claim for compensation or repairs for any such damage. The Contractor shall insure against all risks or loss, damage, or injury caused by the Contractor or by any person acting on behalf of the Contractor during the performance of the Contract.

ARTICLE 6 - FORCE MAJEURE

6.1 Each Party will be exonerated from all contractual or extra-contractual responsibility for failure to comply with the Contract when these are due to *force majeure*.

6.2 Each Party must immediately notify the other Party of the best estimate of nature and length of *force majeure* or any other unforeseeable circumstance affecting the provision of Services and any actions taken or foreseen to be taken to remedy the situation or reduce its negative consequences.

6.3 If *force majeure* makes one of the Parties incapable of carrying out obligations under the Contract for more than fifteen (15) consecutive days, the other Party will have the right to terminate the Contract immediately without notice period or compensation by written notification addressed to the other Party.

ARTICLE 7 - INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

7.1 All intellectual property rights over all works created during the provision of the Services belong to the Turkic Academy and on behalf of the Project Team to the Contractor.

7.2 Until the publication of the report by the Turkic Academy, unless specifically approved

5-БАП - ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

5.1 Түркі Академиясы Келісімшартты орындау барысында Орындаушы немесе Орындаушы атынан әрекет ететін кез келген тұлға келтірген жоғалту, бүліну немесе жарақат үшін ешбір жағдайда немесе қандай да бір себептермен жауапкершілік көтермейді. Түркі Академиясы мұндай залалдың орнын толтыру немесе жөндеу туралы ешқандай талаптарды қабылдамайды. Орындаушы Келісімшартты орындау барысында Орындаушы немесе Орындаушының атынан әрекет ететін кез келген тұлға келтірген барлық тәуекелдерден немесе залалдан, бүлінуден немесе жарақаттан сақтандыруға міндетті.

6-БАП - ФОРС-МАЖОР

6.1 Тараптар осы Келісімшарт бойынша егер бұл орындамаушылық қарсы тұруға болмайтын күш (төтенше жағдай) орын алуының нәтижесі болса міндеттерін жартылай немесе толықтай орындамағаны үшін, сондай-ақ, осы Шарт бойынша оларды орындауды кешіктіргендігі үшін жауапкершіліктен босайды.

6.2 Әрбір Тарап екінші Тарапты форс-мажорлық жағдайлардың немесе Қызметтерді көрсетуге әсер ететін кез келген күтпеген жағдайдың сипаты мен ұзақтығының дұрыс бағалай отырып, жағдайды түзету немесе оның теріс салдарын азайту үшін қабылданған немесе қабылдануы болжанған кез келген әрекеттер туралы дереу хабардар етуі тиіс.

6.3 Форс-мажор жағдайларға байланысты Тараптардың бірі он бес (15) күннен астам қатарынан Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындауға қабілетсіздік туындаған жағдайда, екінші Тарап ескертусіз немесе өтемақысыз келісімшартты дереу бұзуға құқылы.

7-БАП - ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҚТАРЫ

7.1 Қызметтерді көрсету кезінде жасалған барлық жұмыстарға қатысты барлық зияткерлік меншік құқықтары Түркі Академиясына және Жоба тобының атынан Орындаушыға тиесілі.

in writing, the Contractor shall not use any information or data acquired or developed in the course of performance of the Services for any publications, including electronic publications.

ARTICLE 8 - WARRANTY

8.1 The Contractor must provide Services that are:

- (a) of the quality, quantity, and description required by the Terms of Reference of this Contract, Annex 1,
- (b) free from any right or claim of a third party (images included), including rights or claims based on copyright, patent, or other industrial or intellectual property rights.
- (c) ensuring the uniqueness and originality of the work performed, avoiding plagiarism.

ARTICLE 9 - ADVERTISING

9.1 Unless authorized in writing by the Turkic Academy, the Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is supplying services to the Turkic Academy. The Contractor shall not use the name, emblem, or official seal of the Turkic Academy.

ARTICLE 10 - DURATION OF THE CONTRACT

10.1 The present contract is concluded for the period from March 20, 2025, to November 30, 2025

ARTICLE 11 - TERMINATION

11.1 Each Party may terminate this Contract at any time by written notice.

11.2 In case of a serious breach of the Contract, if a Party in breach does not remedy the situation within five (5) days from the written request to remedy the breach, without prejudice to the right of that other Party to claim damages or interest if these are applicable, the other Party shall have the right to terminate Contract by submission of written notice.

7.2 Түркі Академиясы есепті жариялағанға дейін, жазбаша түрде арнайы мақұлданбаса, Орындаушы кез келген жарияланымдар, соның ішінде электрондық басылымдар үшін Қызметтерді орындау барысында алынған немесе әзірленген ақпаратты немесе деректерді пайдаланбайды.

8-БАП – КЕПІЛДІК

8.1 Орындаушы келесі қызметтерді көрсетуі тиіс:
(a) осы Келісімшарттың 1-қосымшада талап етілетін сапа, сан және сипаттаманы қамтамасыз ету.

(b) авторлық құқыққа, патентке немесе басқа өнеркәсіптік немесе зияткерлік меншік құқықтарына негізделген құқықтар мен талаптарды қоса алғанда, үшінші тараптың кез келген құқықтары немесе талаптары (суреттерді қоса алғанда) болмауын қамтамасыз ету.

в) орындалатын жұмыстың бірегейлігі мен өзіндік ерекшелігін қамтамасыз ету, плагиатқа жол бермеу.

9-БАП - ЖАРНАМА

9.1 Түркі Академиясы жазбаша рұқсатынсыз, Орындаушы Түркі Академиясына қызмет көрсететінін жарнамалауға немесе басқаша түрде жария етпеуге тиіс. Орындаушының Түркі Академиясының атауын, эмблемасын немесе ресми мөрін пайдалануға құқығы жоқ.

10-БАП - КЕЛІСІМШАРТТЫҢ МЕРЗІМІ

10.1 Осы Келісімшарт 2025 жылғы 20 наурыздан 2025 жылғы 30 қарашаға дейінгі кезеңге жасалған.

11-БАП – КЕЛІСІМШАРТТЫҢ КҮШІН ЖОЮЫ

11.1 Әрбір Тарап осы Келісімшартты кез келген уақытта жазбаша хабарлама арқылы бұза алады.

11.2 Келісімшартты талаптары бұзылған жағдайда, егер бұзған Тарап бұндай бұзушылықты жою туралы жазбаша өтініш берілген күннен бастап бес (5) күн ішінде екінші Тарапқа келтірілген залалы немесе мүддесін қорғау құқығына нұқсан келтірмей түзетпесе, онда екінші Тарап жазбаша хабарлама жіберу арқылы Келісімшартты бұзуға құқылы.

ARTICLE 12 - AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE CONTRACT

12.1 The provisions of this Contract and the annexes thereto may be amended or supplemented only through a supplementary written agreement signed by all Parties or their authorized representatives.

ARTICLE 13 - APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

13.1 The present Contract will be governed by the law of the Republic of Kazakhstan, which will be applied and interpreted accordingly.

13.2 Any disputes between the Parties of the present Contract shall be resolved amicably. If the Parties fail to resolve disputes amicably, they shall try to settle a dispute by mediation before any Party initiating litigation at the Astana City Court. The Parties will select a mediator from the Republic of Kazakhstan. At all times during the mediation process, including the selection of the mediator, the Parties will act in good faith and attempt to settle their dispute.

ARTICLE 14 - ENTRY INTO FORCE

14.1 The Contract shall enter into force the day after both Parties have signed it. This Contract was made in Kazakh and English languages, in two copies, one copy for each of the Parties, with equal legal force.

14.2 Signed on 20 March, 2025, in Kazakh and English, in two original copies, each Party acknowledging to have received his/her copy

ARTICLE 15 - BANK DETAILS AND ADDRESSES OF THE PARTIES

Turkic Academy

Republic of Kazakhstan

Legal address: Astana, st. Tauelsizdik, 57

Actual address: Astana, st. E-179, 32,

Republic of Kazakhstan

BIN 150150014866

BIC HSBKKZKX

12-БАП - КЕЛІСІМШАРТҚА ӨЗГЕРТУ МЕН ТОЛЫҚТЫРУ ЕНГІЗУ

12.1 Осы Келісімшартқа және қосымшаларына барлық өзгертілулер немесе толықтырулар Тараптар немесе олардың уәкілетті өкілдері қол қойған қосымша жазбаша келісім арқылы ғана енгізілуі мүмкін.

13-БАП - ҚОЛДАНЫЛАТЫН ЗАҢ ЖӘНЕ ЮРИСДИКЦИЯ

13.1 Осы Келісімшарт Қазақстан Республикасының заңнамасымен реттеледі, сәйкесінше қолданылады және түсіндіріледі.

13.2 Осы Келісімшарттың Тараптары арасындағы кез келген даулар бейбіт жолмен шешіледі. Егер Тараптар дауларды бітімгершілік жолмен шеше алмаса, олар Астана қалалық сотында сот ісін қозғаған кез келген Тарап алдында дауды медиация тәртібімен реттеуге тырысады. Тараптар Қазақстан Республикасынан медиаторды таңдайды. Медиация процесінде барлық уақытта, соның ішінде медиаторды таңдау кезінде Тараптар адал әрекет етеді және дауды шешуге тырысады.

14-БАП - КҮШІНЕ ЕНДІРУ

14.1 Келісімшарт Тараптар қол қойған күннен бастап күшіне енеді. Осы Келісімшарт қазақ және ағылшын тілдерінде, бірдей заңды күшке ие Тараптардың әрқайсысына бір данадан, Тараптардың әрқайсысына екі данада жасалды.

14.2 2025 жылғы 20 наурыздан қазақ және ағылшын тілінде, екі түпнұсқа данада қол қойылған, әрбір Тарап өзінің көшірмесін алғанын растайды.

15-БАП - ТАРАПТАРДЫҢ БАНК РЕКВИЗИТТЕРІ МЕН МЕКЕНЖАЙЫ

Халықаралық Түркі академиясы

Заңды мекен-жайы: Астана қ., Тәуелсіздік көш., 57

Орналасқан жері: Астана қ., Е-179 көшесі, 32 үй
БСН 150150014866

БИК банка HZBKKZKX

ИИК KZ806017111000023086



Account № KZ806017111000023086 JSC «Halyk Bank Kazakhstan» Tel.: +7 (7172) 574 982, 574 908 E-mail: officetwesco@gmail.com	"Қазақстан Халық Банқы" АҚ officetwesco@gmail.com
President Shahin Mustafayev	Президент Ш.М. Мұстафаев
Contractor Serhat KÜÇÜK ID: 21700664804, 15.04.2022-15.04.2027 Home address: Tepebaşı Mah. Mimar Sinan Cad. 1 Sok. No: 3 Kırkpınar/Sapanca Sakarya 54600 Name of Bank: Akbank Serdivan Şubesi Sakarya AKBKTRIS USD hesap bilgisi: IBAN: TR18 0004 6012 5700 1000 0457 91 SWIFT: AKBKTRIS Tel: 90 0505 543 69 31 E-mail: serhatkucuk@subu.edu.tr	Орындаушы: Серхат КҮЧҮК, ID: 21700664804, 15.04.2022-15.04.2027 Үй мекенжайы: Теепебашы Маһ., Мимар Синан көшесі, 1 Sokak, №3, Киркпынар/Сапанжа, Сакарья, 54600, Түркия Банктің атауы: Akbank Serdivan Şubesi Sakarya AKBKTRIS USD нөмір: TR18 0004 6012 5700 1000 0457 91 SWIFT: AKBKTRIS Тел.: +90 0505 543 69 31 Электрондық пошта: serhatkucuk@subu.edu.tr
Serhat Küçük	Серхат Күчүк

ANNEX-1: TERMS OF REFERENCE

Project name: Creating a Dialectological Dictionary of Uzbek-Oguz Dialects

Contracting authority: Turkic Academy

Starting date: 20 March 2025

Reporting to: Dr. Asem-Dariya Abayeva, Expert of Turkic Academy

Duration: From 20 March 2025 to 30 November 2025

I. BACKGROUND

This project is one of the winners of the Call for Project Applications by the Turkic Academy, which was open from November 25, 2024, to February 20, 2025. The project's purpose, objectives,

methodology, and main activities to be implemented must align with the 'Justification of the Project Proposal' submitted during the application for the Call for Project Applications

II. Project Team

The project team must consist of the following qualified experts who possess relevant experience and knowledge in the subject matter of the project:

Team Leader: Assoc. Prof. Dr. Serhat Küçük

Key expert 1: Assoc. Prof. Dr. Ümit Özgür Demirei

Key expert 2: Dr. Aysun Soyer

Key expert 3: Dr. Hüseyin Kaba

Key expert 4: Prof. Dr. Muyassar Saparniyazova

Key expert 5: Assoc. Prof. Dr. Nazokat Jurayeva

Key expert 6: Assoc. Prof. Dr. Inomjon Azimov

Key expert 7: Prof. Dr. Bibish Jo'rayeva

Key expert 8: Muxlisa Sabirova

Key expert 9: Assoc. Prof. Dr. Shukurjon Norbayeva

Key expert 10: Navbahor Sa'dullayeva

III. DESCRIPTION OF RESPONSIBILITIES

In the context of this project, the Contractor shall:

- Serve as the Team Leader in preparing the "Creating a Dialectological Dictionary of Uzbek-Oguz Dialects" report and shall oversee and coordinate the entire report preparation process.
- Prepare a clear breakdown of each expert's tasks, responsibilities, and deliverables.
- Schedule and facilitate regular online meetings with the experts to discuss progress, address challenges, and ensure everyone is working towards the same goals.
- Ensure that the team produces a well-structured, coherent, and evidence-based report that addresses the report's objectives and scope.
- Oversee the editing and review process of the first draft to ensure the report is error-free, consistent in style and format, and adheres to the Turkic Academy's guidelines.
- Finalize the report, including any necessary revisions based on the Turkic Academy's or external reviewers' feedback.

III.1 Tasks expected to be carried out

- Comply with the Terms of Reference (Annex-1)
- Participate in online meetings upon request of Turkic Academy.
- Coordinate the work of the Project Team.
- Contribute to drafting the report, in which **APA referencing style** shall be used.
- Provide the first draft, then the finalized report in Turkish, keeping to the schedule (deadlines) set by the Turkic Academy.
- Integrate any comments received from the Turkic Academy into the final versions of the report.
- Provide the finalized versions of the report prepared in Turkish.

III.2 Deliverables



The following deliverables will be produced and transferred to the Turkic Academy during the assignment:

- First interim report to be submitted by June 15, 2025 (maximum two pages), outlining the progress made in implementing the project since its inception.
- Second interim report to be submitted by September 15, 2025 (maximum two pages), outlining the progress achieved in implementing the project since the submission of the first interim report.
- Submit the first draft of article A of the "Uzbek-Oghuz Dialects Dialectology Dictionary" by November 15, 2025.
- Integrate any comments received from the Turkic Academy into the final versions of the report until 30 November 2025.

III.3 Time schedule for the works

	Description of action	Person responsible	End date	Mar 2025	Apr 2025	May 2025	Jun 2025	Jul 2025	Aug 2025	Sep 2025	Oct 2025	Nov 2025
1.	Determining the scientific-methodological foundations of the project, planning, tasks to be carried out, and reviewing relevant foreign experiences.	Mar 2025	Nov 2025									
2.	Developing the dialectological research program and identifying the subjects to participate in the study.	Mar 2025	Nov 2025									
3.	Working on dialect materials, conducting linguistic and statistical analyses of the data.	Mar 2025	Nov 2025									
4.	Publishing articles related to the topic. Ensuring the analysis of dialectological research materials is covered in the press.	Mar 2025	Nov 2025									
5.	Organizing field research related to the topic.	Mar 2025	Nov 2025									
6.	Organizing an international conference and publishing a compilation of articles on "The Role of Oghuz Dialects in the Development of Turkic Languages."	Mar 2025	Nov 2025									
7.	To finalize the dictionary and submit it to scientific committees for discussion.	Mar 2025	Nov 2025									
8.	Publishing the "Dialectological Dictionary of Anatolian and Uzbek Oghuz Dialects" and preparing the final annual report on the project.	Mar 2025	Nov 2025									

III.3 Çalışmaların zaman çizelgesi



Description of action		Person responsible	End date	Mar 2025	Apr 2025	May 2025	Jun 2025	Jul 2025	Aug 2025	Sep 2025	Oct 2025	Nov 2025
1.	Projenin bilimsel-metodolojik temellerini, planlamasını, gerçekleştirilecek görevleri belirlemek ve ilgili yabancı deneyimleri gözden geçirmek.	Mart 2025	Ekim 2025									
2.	Diyalektolojik araştırma programını geliştirmek ve çalışmaya katılacak konuları belirlemek.	Mart 2025	Ekim 2025									
3.	Diyalektolojik materyaller üzerinde çalışmak, verilerin dilbilimsel ve istatistiksel analizlerini yapmak.	Mart 2025	Ekim 2025									
4.	Konuyla ilgili makaleler yayınlamak. Diyalektolojik araştırma materyallerinin analizinin basında yer almasını sağlamak.	Mart 2025	Ekim 2025									
5.	Konuyla ilgili saha araştırmaları düzenlemek.	Mart 2025	Ekim 2025									
6.	Uluslararası bir konferans düzenlemek ve "Türk Dillerinin Gelişiminde Oğuz Lehçelerinin Rolü" konulu makalelerden oluşan bir derleme yayınlamak.	Mart 2025	Ekim 2025									
7.	Sözlüğü tamamlamak ve tartışma için bilimsel komitelere sunmak.	Mart 2025	Ekim 2025									
8.	"Anadolu ve Özbek Oğuz Lehçelerinin Diyalektolojik Sözlüğü"nü yayınlamak ve projeye ilgili nihai yıllık raporu hazırlamak.	Mart 2025	Ekim 2025									

gn